

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870

Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

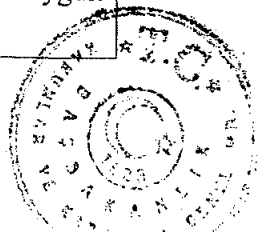
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	11 Aralık 2015		E.No: 1/333	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KAMU İÇİŞİLERİ VE KATİPİLERİ BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
MİLLÎETLER:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

13.	1/550	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
14.	1/281	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
15.	<u>1/634</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
16.	1/331	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Singapur Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Bilim, Eğitim, Basın-Yayın ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
17.	1/348	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
18.	1/531	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arşiv Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
19.	1/833	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
20.	1/696	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Gençlik Faaliyetleri ve Spor Alanlarında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
21.	1/712	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
22.	1/804	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür ve Sanat Alanında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
23.	1/816	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
24.	1/820	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25.	1/837	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-540 /2637

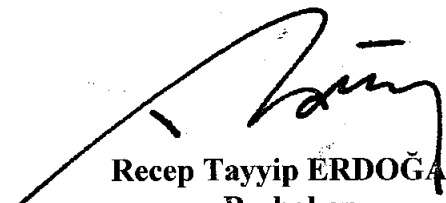
15/6/2012

Konu : Kanun Tasarısı

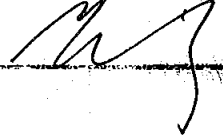
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/5/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		19 Haziran 2012 E. No: 11634		
Yam.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

T B M M Kanunlar ve Kararlar Baskı Hâli
15 Haziran 2012
Numara :

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
15 Haziran 2012
No : 120612

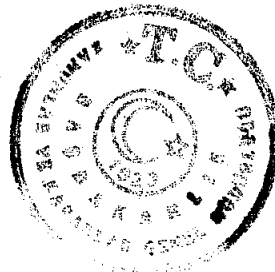
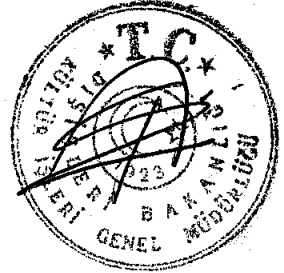
GEREKÇE

Kültür alanındaki işbirliği, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta ve ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşması", 15 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anılan İşbirliği Çerçeve Anlaşması, ülkeleri arasındaki mevcut dostluk bağlarını güçlendirme isteğinden esinlenerek; kültür, eğitim ve spor alanlarında işbirliğini güçlendirme ve arttırmanın yanı sıra kültürel ilişkilerini geliştirmeyi arzu ederek; her bir ülkenin temel değerlerini desteklemenin önemini farkında olarak yapılmış olup bu alanlarda karşılıklı işbirliği ile ilgili hükümler içermektedir.

Söz konusu İşbirliği Çerçeve Anlaşması'nın Ekvator Cumhuriyeti ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 404

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜREL VE EĞİTSEL İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

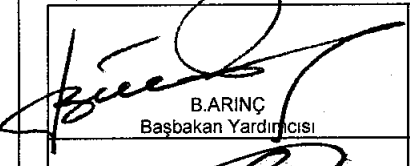
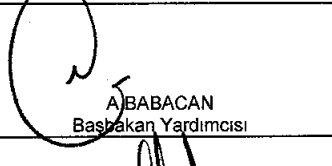
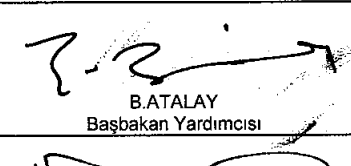
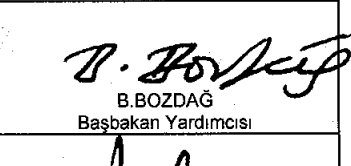
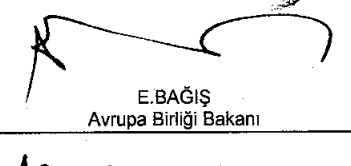
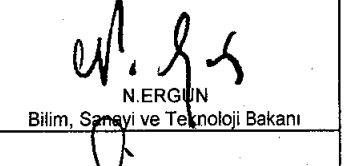
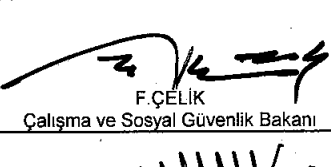
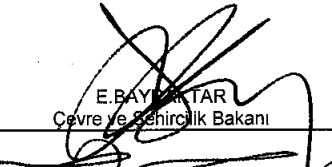
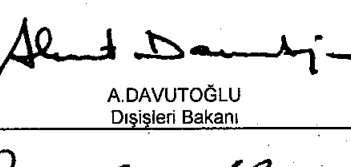
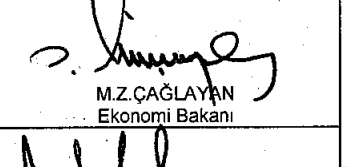
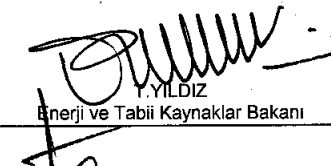
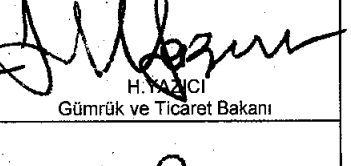
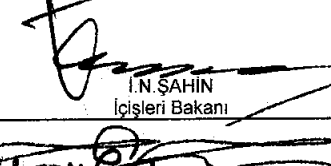
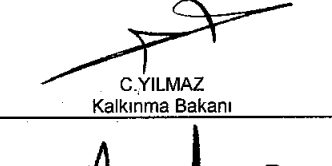
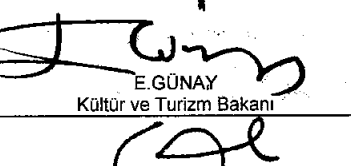
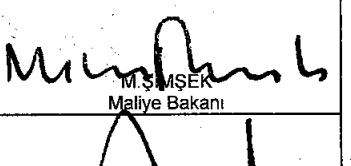
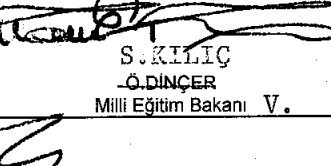
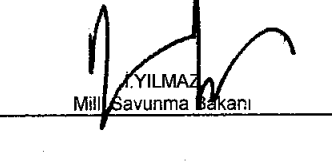
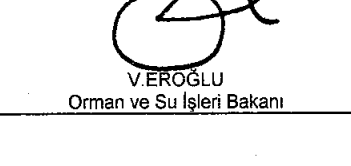
MADDE 1- (1) 15 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. S. MSEK Maliye Bakanı
 S. KILIÇ Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı V.	 Y. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-540

642

41 ✓

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL VE EĞİTSEL İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır,

Ülkeleri arasındaki mevcut dostluk bağlarını güçlendirme isteğinden esinlenerek,

Kültür, eğitim ve spor alanlarında işbirliğini güçlendirme ve artırmanın yanı sıra kültürel ilişkilerini geliştirmeyi arzu ederek,

Her bir ülkenin temel değerlerini desteklemenin önemini farkında olarak,

Aşağıdaki belirtilen hususlarda Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşması üzerinde mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Taraflar kültür, eğitim ve spor alanlarında karşılıklı işbirliğini teşvik edecek ve kültür, eğitim ve spor faaliyetlerinin teatisi için birbirlerine kolaylık sağlayacaklardır.

MADDE 2

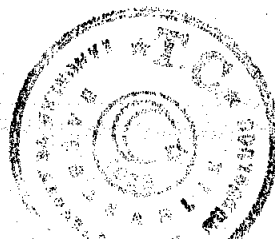
Taraflar kendi ülkelerinde işbu Anlaşma'daki alanlarla ilgili olarak düzenlenen konferanslara, sempozyumlara, şenliklere ve diğer uluslararası etkinliklere temsilcilerinin katılımını destekleyeceklerdir.

Taraflar, işbu Anlaşma'daki alanlara ilişkin kitapları, gazeteleri, dergileri, yayınları, el yazmalarının dijital kopyalarını ve nadir kitapları teati edeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, edebi eserlerin çeviri ve yayınıni kolaylaştıracaklardır.

Taraflar, ülkelerinde düzenlenen kitap fuarlarına birbirlerini davet edeceklerdir.



MADDE 4

Taraflar, maddi olanakları dâhilinde, müzik gruplarını karşılıklı olarak teati edeceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, ülkelerinin ulusal değerlerini yansıtan el sanatları sergilerinin düzenlenmesini karşılıklı olarak kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, el yazmaları mikrofilmlerini, katalog ve yayınların teatisini karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

Taraflar, kütüphanecilik alanında işbirliğini teşvik edecek ve bu alanda inceleme yapmak için uzman teatisinde bulunacaklardır.

Taraflar, karşılıklı olarak, arşiv ve kütüphanelerinde araştırmacılara araştırma yapma imkânını tanıyacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, tarih ders kitaplarına doğru ve kesin bilgi sağlamak için birbirleriyle işbirliği yapacaklardır.

MADDE 8

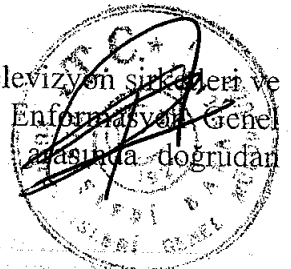
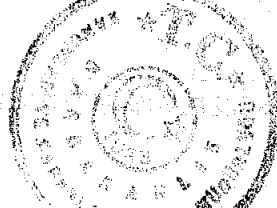
Taraflar, yüksek öğretim kurumları, bilimsel kuruluşlar vb. kurum ve kuruluşlarda, sanatsal eğitim de dâhil olmak üzere, eğitim, yüksek lisans, ihtisas veya araştırma çalışmalarına devam etmeleri için diğer Tarafın vatandaşlarına çalışma ve ihtisas bursları verilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, özellikle arkeolojik sit alanlarının yağmalanması nedeniyle, kendi kültür miraslarının bir parçası olarak görülen nesnelerin hırsızlığı ve yasadışı ithalinin/ihracının tüm ülkeler ve nesnelerin kendisi açısından ciddi bir tehdit oluşturduğunun farkında olarak, hırsızlık, kaçakçılık ve yasadışı ihraç ve transfer yoluyla kültürel, arkeolojik, sanatsal ve tarihsel nesnelerin kendi ülkelerine girişini yasaklama ve önleme konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 10

Taraflar, haber ajansları, grafik bilgi sistemleri, radyo ve televizyon şirketleri ve hükümet iletişim ofisleri, yani Türk tarafından Basın Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü ve Ekvator tarafında İletişim Genel Sekreterliği tarafından doğrudan



işbirliğini destekleyeceklerdir. Bu bağlamda, Taraflar, iki toplumun birbirlerini daha iyi anlamalarını sağlamak hedefine yönelik olarak medya üyelerinin teatisini teşvik edeceklerdir.

MADDE 11

Taraflar, telif hakkı ve ilgili haklara ilişkin bütün unsurları koruyacak ve kendilerinin ilgili mevzuatına ve her iki Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası anlaşmalara istinaden bu haklara yeterli derecede uyumun sağlanabilmesi için gerekli temel araç ve düzenlemeleri temin edeceklerdir.

MADDE 12

Taraflar, aşağıdaki şekilde spor alanında işbirliği yapacaklardır:

1. Özellikle haltercilik dalında, amaçları karşılıklı idman ve deneyim teatisi olacak uzmanların, teknisyenlerin vb. teatisi.
2. Karşılıklı olarak yararlı alanlarda her ülkede düzenlenen kurslara, seminerlere, sempozyumlara ve konferanslara katılım.
3. Türkiye Cumhuriyeti ile Ekvator Cumhuriyeti'nde düzenlenen yarışmalara ve/veya uygulamalara her ülkenin spor heyetlerinin katılımı.

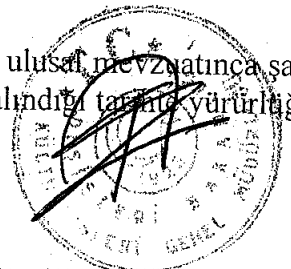
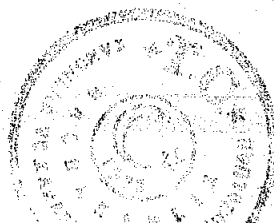
MADDE 13

İşbu Anlaşmanın uygulanması için, Taraflar iki ülkenin de temsilcilerinden oluşan, işbu Anlaşmanın sürecini değerlendirme ve incelemenin yanı sıra, iki yıllık değişim programlarını hazırlamak üzere iki yılda bir sırasıyla Ankara ve Quito'da toplanacak bir Türkiye-Ekvator Ortak Komisyonu oluşturacaklardır.

Türkiye-Ekvator Ortak Komisyonu karşılıklı işbirliği faaliyetlerini belirlemekten ve onların icra edilmesi için Taraflara özel anlaşmaların projelerini önermekten sorumlu olacaktır. Türk Tarafı, Dışişleri Bakanlığı, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Milli Eğitim Bakanlığı, Gençlik ve Spor Bakanlığı temsilcilerinin yanı sıra, işbu Anlaşmaya dâhil olan diğer Türk kurumlarının temsilcilerinden oluşacaktır. Ekvator Tarafı, Dışişleri, Ticaret ve Entegrasyon Bakanlığı, Kültür Bakanlığı, Eğitim Bakanlığı ve Spor Bakanlığı temsilcilerinin yanı sıra, işbu Anlaşmaya dâhil olan diğer Ekvator kurumlarının temsilcilerinden oluşacaktır.

MADDE 14

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli, Tarafların ulusal mevzuatınca şart koşulan iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



14

MADDE 15

İşbu Anlaşma, Tarafların yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Bu tür değişiklikler işbu Anlaşmanın 14. Maddesinde belirtilen düzenleme doğrultusunda yürürlüğe girecektir.

MADDE 16

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve/veya uygulamasında oluşabilecek uyuşmazlıklar diplomatik yollardan çözümlenecektir.

MADDE 17

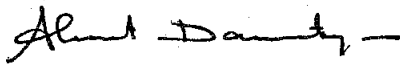
İşbu Anlaşma, beş yıl süreli olacaktır ve Taraflardan biri fesih talebini yürürlüğün sona eriş tarihinden en az altı ay önce diğer Tarafa iletmediği sürece müteakip aynı süreler için kendiliğinden uzamış sayılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sonlandırılması, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, sözkonusu Anlaşmanın geçerlilik süresince mutabık kalınan programların ve alınmış kararların uygulanmasını etkilemeyecektir.

Ankara'da 15 Mart 2012 tarihinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA

EKVATOR CUMHURİYETİ ADINA



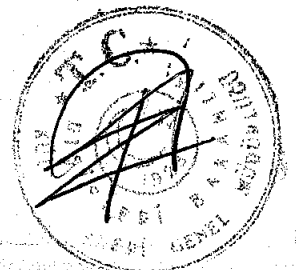


Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu

Ricardo Patiño Aroca

Dışişleri Bakanı

Dışişleri, Ticaret ve Integrasyon Bakanı



**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador hereinafter referred to as "the Parties",

Inspired by the desire to strengthen the bonds of friendship existing between them,

Desiring to enhance their cultural relations as well as to strengthen and increase cooperation in the fields of culture, education and sports,

Aware of the significance of promoting the fundamental values of each country,

Have agreed to subscribe to this Framework Agreement on Cultural and Educational Cooperation, contained in the following terms:

ARTICLE 1

The Parties shall promote mutual collaboration in the fields of culture, education and sports and provide each other with facilitations for the exchange of cultural, educational and sports activities.

ARTICLE 2

The Parties shall support the participation of their representatives in conferences, symposia, festivals and other international events organized regarding the fields of this Agreement in each country.

The Parties shall exchange books, newspapers, magazines, publications, digital copies of manuscripts and rare books related to the fields of this Agreement.

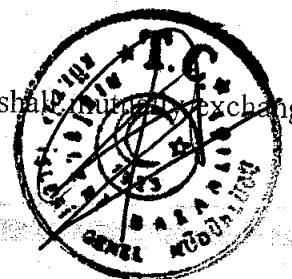
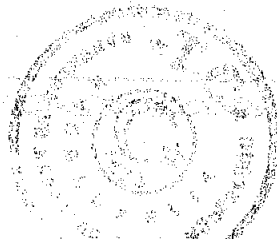
ARTICLE 3

The Parties shall facilitate the translation and publication of literary works.

The Parties shall invite each other to book fairs organized in their respective countries.

ARTICLE 4

The Parties, within the limits of their financial means, shall promote the exchange of music groups.



ARTICLE 5

The Parties shall facilitate the organization of exhibitions of handicrafts representing the national values of their countries.

ARTICLE 6

The Parties shall mutually encourage the exchange of microfilms of manuscripts, catalogues and publications in accordance with their national legislation.

The Parties shall encourage cooperation in the field of librarianship and they shall exchange experts to carry out analysis in this field.

The Parties shall mutually enable researchers to carry out studies in their respective archives and libraries.

ARTICLE 7

The Parties shall cooperate in order to provide each other with the correct and accurate information for inclusion in history textbooks.

ARTICLE 8

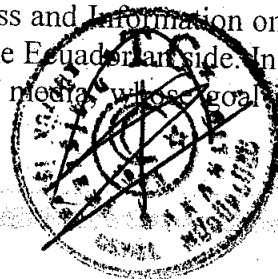
The Parties shall promote the granting of study and specialization scholarships to nationals of the other Party to continue their training, postgraduate, specialization or research studies, including artistic education in their higher education institutions, scientific entities, etc.

ARTICLE 9

The Parties, aware that the theft and the illicit importation/exportation of objects considered as part of their cultural heritage represent a serious threat to all countries and to the objects themselves, particularly due to the plundering of archaeological sites, agree to prohibit and prevent the entrance of cultural, archeological, artistic and historical objects resulting from theft, illegal trafficking and illicit exportation and transfer to their respective territories.

ARTICLE 10

The Parties shall support direct cooperation between their news agencies, graphic information systems, radio and television companies and government communication offices, namely the Directorate General of Press and Information on the Turkish side and General Secretariat of Communication on the Ecuadorian side. In this context, the Parties shall encourage exchange of members of media whose goal is to promote better understanding between the two societies.



ARTICLE 11

The Parties shall protect all aspects related to copyright and related rights, and they shall provide the essential means and procedures for the adequate compliance with these rights, pursuant to their respective legislation and related international agreements to which they are both Parties.

ARTICLE 12

The Parties shall cooperate in the field of sports as follows:

1. Exchanging specialists, technicians etc. whose goal shall be mutual training and exchange of experiences, especially in the field of weightlifting.
2. Participation in courses, seminars, symposia and conferences organized in each country in areas of mutual interest.
3. Participation of sports delegations of each country in competitions and/or practices respectively organized in the Republic of Turkey and in the Republic of Ecuador.

ARTICLE 13

For the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Turkish - Ecuadorian Joint Commission consisting of representatives of the two countries, which shall meet alternately every two years in Quito and in Ankara, in order to prepare biannual exchange programmes, as well as to evaluate and analyze the progress of this Agreement.

The Turkish - Ecuadorian Joint Commission shall be in charge of identifying bilateral cooperation activities and proposing projects of specific agreements to the Parties for their execution. The Turkish Party shall consist of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Culture and Tourism, the Ministry of National Education, the Ministry of Youth and Sports, as well as other Turkish institutions involved in this Agreement. The Ecuadorian Party shall consist of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration, the Ministry of Culture, the Ministry of Education and the Ministry of Sports, as well as other Ecuadorian institutions involved in this Agreement.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the date of the reception of the latest notification regarding the completion of the internal legal procedures in accordance with the national legislation of the Parties necessary for its entering into force.



ARTICLE 15

This Agreement may be modified upon written consent of the Parties. Such changes shall enter into force in accordance with the procedure mentioned in the Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 16

In case of disputes in the interpretation and/or implementation of this Agreement, these shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 17

This Agreement shall be valid for five years, and it may be automatically extended for the same period of time, unless either Party terminates the Agreement via a written notice sent through diplomatic channels, at least six months before the expiration of each period.

The termination of this Agreement shall not affect the execution of programmes and decisions agreed during the validity hereof, unless otherwise agreed by the Parties.

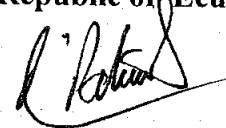
Signed in Ankara, on 15th of March 2012, in two originals, in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

On Behalf of the Government of
the Republic of Turkey

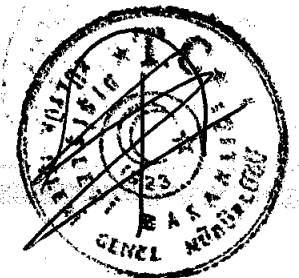
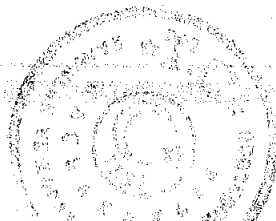


Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

On Behalf of the Government of
the Republic of Ecuador



Ricardo Patiño Aroca
Minister of Foreign Affairs,
Trade and Integration



✓

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN EDUCATIVO Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados como "las Partes",

Inspirados por el deseo de estrechar los lazos de amistad existentes,

Deseosos de afianzar sus relaciones culturales, así como fortalecer e incrementar la cooperación en el campo de la cultura, la educación y el deporte;

Conscientes de la importancia de promover los valores fundamentales de cada país;

Acuerdan en celebrar el presente Convenio Marco de Cooperación Cultural y Educativo, en los siguientes términos:

ARTÍCULO 1

Las Partes promoverán la colaboración mutua en los campos de la cultura, la educación, y el deporte y se brindarán mutuamente las facilidades para el intercambio de actividades culturales, educativas y deportivas.

ARTÍCULO 2

Las Partes apoyarán la participación de sus representantes en conferencias, simposios, festivales y otros eventos internacionales relacionados con los campos de este Convenio en cada país;

Las Partes intercambiarán libros, periódicos, revistas y publicaciones, copias digitales de manuscritos y libros poco comunes relacionados con los campos objeto del presente Convenio.

ARTÍCULO 3

Las Partes facilitarán la traducción y publicación de obras literarias.

Las Partes se invitarán a las ferias de libros organizadas en sus respectivos países.

ARTÍCULO 4

Las Partes, dentro de sus límites financieros, intercambiarán grupos musicales.

ARTÍCULO 5

Las Partes facilitarán mutuamente la organización de exposiciones de artesanías que representen los valores nacionales de sus países.



ARTÍCULO 6

Las Partes alentarán mutuamente el intercambio de microfilms de manuscritos, catálogos y publicaciones de conformidad con su legislación nacional.

Las Partes alentarán la cooperación en el campo de la bibliotecología e intercambiarán expertos para que realicen análisis en este campo.

Las Partes permitirán mutuamente que investigadores lleven a cabo investigaciones en sus respectivos archivos y bibliotecas.

ARTÍCULO 7

Las Partes cooperarán con el fin de brindarse mutuamente información correcta y exacta para su inclusión en sus libros de texto de historia.

ARTÍCULO 8

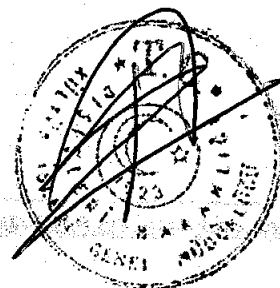
Las Partes promoverán la concesión de becas de estudio y especialización a los nacionales de la otra Parte para continuar sus estudios de postgrado, especialización o investigación, incluyendo estudios de educación artística en sus instituciones de educación superior, entidades científicas, etc.

ARTÍCULO 9

Las Partes, conscientes que el robo, la importación y exportación ilícita de objetos considerados como parte de su patrimonio cultural representan una seria amenaza para todos los países, y para los objetos en sí mismos, particularmente debido al saqueo de sitios arqueológicos y de sitios arqueológicos subyacentes, se comprometen a prohibir y prevenir el ingreso a sus respectivos territorios, de bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos, resultantes del robo, del tráfico ilegal y de la exportación y transferencia ilícita.

ARTÍCULO 10

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre sus agencias de noticias, sistemas de información gráfica, empresas de radio y televisión y oficinas de comunicación gubernamentales, a saber: la Dirección General de Prensa e Información de la parte turca, y Secretaría de Comunicación de la parte ecuatoriana. En este contexto, las Partes alentarán el intercambio de miembros de los medios de comunicación, con el propósito de promover un mejor entendimiento entre las dos sociedades.



ARTÍCULO 11

Las Partes protegerán todos los aspectos relacionados con derechos de autor y derechos afines y brindarán los medios y procedimientos indispensables para el adecuado cumplimiento de los derechos mencionados, de conformidad con sus respectivas legislaciones y los convenios internacionales de los que ambos son Parte.

ARTÍCULO 12

Las Partes cooperarán en el campo deportivo por medio de:

1. Intercambios de especialistas, técnicos, etc., que tendrán por objeto la formación mutua y el intercambio de experiencias, especialmente en el campo de la Halterofilia.
2. Participación en cursos, seminarios, simposios y conferencias organizados en cada país en las áreas de mutuo interés.
3. Participación de delegaciones deportivas de cada país en competencias y/o prácticas que se organicen en la República del Ecuador y en la República de Turquía respectivamente.

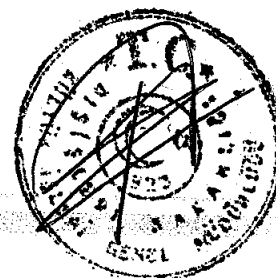
ARTÍCULO 13

Para la implementación del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Mixta Turca-Ecuatoriana, integrada por representantes de los dos países que se reunirán alternadamente cada dos años en Ankara y en Quito, a fin de elaborar programas bianuales de intercambio, así como para evaluar y analizar el desarrollo del presente Convenio.

La Comisión Mixta Turca-Ecuatoriana tendrá a su cargo la identificación de las actividades de cooperación bilateral y la proposición de proyectos de convenios específicos de ejecución a las partes. La Parte turca estará integrada por el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Cultura y Turismo, el Ministerio de Educación Nacional, el Ministerio de Juventud y Deportes, así como otras instituciones turcas relacionadas con el presente Convenio. La Parte ecuatoriana estará integrada por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración, el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Educación y el Ministerio de Deportes, así como otras instituciones ecuatorianas relacionadas con el presente Convenio.

ARTÍCULO 14

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación relacionada con el cumplimiento de los procedimientos legales internos de acuerdo con la legislación nacional de las Partes necesarios para su entrada en vigor.



ARTÍCULO 15

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento mencionado en el Artículo 14 del presente Convenio.

ARTÍCULO 16

En caso de controversias en la interpretación y aplicación del presente Convenio, éstas serán resueltas por la vía diplomática.

ARTÍCULO 17

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que alguna de las Partes lo dé por terminado mediante notificación escrita por vía diplomática, por lo menos seis meses antes a la expiración de cada período.

La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y decisiones acordados durante la vigencia del mismo, a no ser que las Partes decidan de otro modo.

Firmado en Ankara, el día 15 de marzo del 2012, en dos originales en idioma turco, español e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de existir divergencia en la interpretación del presente Convenio, la versión en idioma inglés prevalecerá.

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**



Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Ministro de Relaciones
Exteriores

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR**



Ricardo Patiño Aroca
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio
e Integración

